

# 社會康復服務 SOCIAL REHABILITATION SERVICE

# 法院社工服務 Court Social Work Service

## 服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，以減輕他們在司法過程中所面對的壓力和焦慮。此外，社工也為被判刑的人士提供善後輔導，以加強他們的守法意識，預防他們重犯。

## 服務對象

- 候審人士
- 候審人士家屬

## Service Overview

The service aims to render enquiry and counselling services to individuals in conflict with the law, to help them and their families alleviate stress and anxiety associated with prosecution. Follow-up counselling is also provided at post-sentence stage to prevent them from re-offending and to strengthen their sense of law compliance.

## Target Service Users

- People in conflict with the law of HKSAR
- Family members of people in conflict with the law of HKSAR

## 服務數據 Service Data

個案服務 Case work	駐庭服務次數 No. of court service	622
	深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases	240
	短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases	362
預防犯罪活動 Crime prevention programmes	個案查詢次數 No. of enquiry cases	1,285
	出席講座人次 No. of beneficiaries at talks	1,246
	參觀法院人次 No. of beneficiaries of court visits	54
義工服務 Volunteer service	義工人數 No. of volunteers	30
	服務時數 No. of service hours	2497
	參與訓練及活動人次 No. of participation in trainings and programmes	114



法院義工訓練：模擬審訊體驗  
Court volunteer training: mock trial experiential learning workshop

## 服務範圍

全港所有裁判法院、區域法院及高等法院

## 主要活動

社工定期到訪各區裁判法院，為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，有需要時亦會到區域法院及高等法院跟進個案。本服務也會招募義工，完成訓練的義工在社工督導下，在法院協助推廣服務和解答一般查詢。大部份裁判法院均設有本服務的辦公室，方便社工接見服務使用者。

本服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的技巧。本年度一共舉辦了7個活動，內容包括法律常識、刑事司法程序、模擬審訊體驗、義工基礎訓練課程、「濫藥問題及支援服務」探索活動和義工新春團拜。兩位表現卓越的義工更獲提名參加由懲教署舉辦的傑出義工獎勵計劃。

本服務與會內單位如社區教育服務和樂天倫中心，舉辦不少合作活動和交流。以講座、參觀或體驗工作坊的形式，向中小學生、大專學生和家長介紹刑事司法程序和法律常識，宣揚守法意識及預防犯罪訊息。



法院義工基礎訓練中的「刑事司法制度和罪案判刑」講座由法律顧問黃錦娟大律師主講。  
In court volunteer basic training, our legal consultant Ms. Catherine Wong Kam-kuen gave a talk on the legal system, offences and sentencing.

## Service Area

All Magistrates' Courts, District Courts, and High Court in Hong Kong

## Major Tasks

Social workers station at court regularly to deliver outreach service, enquiry and counselling service. Case follow-up service at District Court and High Court are offered upon request. Trained volunteers help contact service users and handle enquiries under the supervision of social workers.

Through regular training and activities, volunteers of different backgrounds learn the skills in helping defendants and their family members. In 2012/2013, we have organised 7 activities with topics that covered common legal knowledge, legal procedures, mock trial experiential learning, annual basic volunteer training course, exploration in drug abuse problems and support service in Hong Kong, and a Chinese New Year gathering. Two volunteers were also nominated to receive the "Outstanding NGO Volunteer Service Award" organised by Correctional Services Department.

This year, we teamed up with Community Education Service and Home Circuit of the Society to organise talks, visits and experiential workshops for primary, secondary and tertiary students as well as parents, to raise their awareness of crime prevention.



社工到法院為候審人士提供輔導服務。  
Social workers go to court to render counselling service to defendants.

# 在囚人士服務 Services for Prisoners



## 服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導服務及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題和健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後提供妥善的跟進。

## 服務對象

- 在囚人士
- 還押人士

## 服務數據

監獄探訪次數	No. of prison visits	517
服務簡介受惠人數	No. of inmates attended service briefing	10,168
接受個別面談人數	No. of inmates interviewed individually	1,953
釋前輔導個案數目	No. of pre-release preparation cases	1,275

## 服務院所

- 馬坑監獄
- 白沙灣懲教所
- 赤柱監獄
- 東頭懲教所
- 荔枝角收押所
- 羅湖懲教所
- 壁屋懲教所
- 壁屋監獄
- 小欖精神病治療中心
- 大欖女懲教所
- 大欖懲教所
- 沙咀懲教所
- 石壁監獄
- 塘福懲教所
- 喜靈洲懲教所

## Service Overview

Service for Prisoners includes Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional model, we assist inmates in their preparation for discharge. Service including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

## Target Service Users

- Prisoners
- Persons on remand

## Service Data

## Service Locations

- Ma Hang Prison
- Pak Sha Wan Correctional Institution
- Stanley Prison
- Tung Tau Correctional Institution
- Lai Chi Kok Reception Centre
- Lo Wu Correctional Institution
- Pik Uk Correctional Institution
- Pik Uk Prison
- Siu Lam Psychiatric Centre
- Tai Lam Centre for Women
- Tai Lam Correctional Institution
- Sha Tsui Correctional Institution
- Shek Pik Prison
- Tong Fuk Correctional Institution
- Hei Ling Chau Correctional Institution

## 主要活動

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社會會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟和家庭復和等問題。

職業服務方面，本會繼續獲得再培訓局資助，在各懲教院所開辦就業掛勾及通用技能等課程。此外，本會亦為所員提供創業課程，亦特別為年青在囚人士提供就業培訓，並在羅湖、東頭、塘福及沙咀四間懲教所設就業預備服務，透過改善職場人際關係及抗拒誘惑等訓練，提升在囚人士出獄後的工作動機。

同時，社工為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育，和舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊；又為在囚人士提供家庭支援服務，並帶領已接受培訓的義工在院所內舉辦各類型活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會邀請電台節目主持葉韻怡小姐於羅湖懲教所為 10 名在囚人士、6 名懲教署職員及 13 名本會同工指導節目製作技巧，並親自示範廣播。訓練於二零一二年六月完成，完成訓練的同工每月均舉辦廣播節目，題材廣及節慶文化、健康訊息及家庭重建等。節目深受在囚人士歡迎，去年有超過 14,000 人次收看。



「週日彩虹」廣播節目為在囚人士提供不少生活資訊和閒餘樂趣。  
The broadcasting programme "Sunday Rainbow" provides both information and leisure for prison inmates.

## Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD) to familiarize inmates with the multifarious services of the Society; to work out discharge plans for their living arrangement; and to provide counselling and referral services to handle their accommodation, employment, financial and family difficulties.

This year, we continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employee Retraining Board for inmates at different prisons. We also provided entrepreneurship training and tailor-made employment training for young prisoners. And to motivate inmates to become more engaging in their jobs, we held job preparation workshops with topics on interpersonal skills and building resistance to temptation at four correctional institutions in Lo Wu, Tung Tau, Tong Fu and Sha Tsui.

Moreover, social workers conducted educational talks on prevention of AIDS and blood borne diseases and provided various family support service for prisoners. Drug prevention workshops were organised regularly for South Asians. Trained volunteers continued to visit and organise activities for prisoners.

In order to meet the psycho-social needs of inmates, we invited DJ Ms. Vivian Ip to conduct a broadcasting skills training workshop with live demonstration at Lo Wu Correctional Institution for 10 inmates, 6 CSD officers and 13 of our staff. Upon completion in June 2012, we delivered monthly live programmes with topics ranging from culture and festive events, education, health and family in three languages, reaching more than 14,000 audience members.

# 社會服務中心服務

## social service centre service



## 服務概覽

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實証為本」的工作手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

## 服務對象

- 曾在本港或其他地方被定罪或服刑的香港合法居民。

## 服務數據

個案總數	Total no. of cases	6,021
新開及重開個案	No. of new and reopened cases	2,274
家庭探訪次數	No. of home visits	2,044
面談接觸次數	No. of face to face contacts	30,135
電話聯絡次數	No. of follow-up telephone contacts	27,780

## 服務範圍

- 全港

本會轄下的六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：

- 香港
- 九龍東
- 九龍西
- 九龍南
- 九龍東
- 新界東
- 新界西

## Service Overview

Social Service Centres are the first contact point between the Society and ex-offenders. Having adopted the "Evidence Based Practice", social workers of Social Service Centres help service users cope with their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users with their reintegration into the community and leading a law-abiding and independent life.

## Target Service Users

- HKSAR resident, convicted or released from prisons in Hong Kong or other countries.

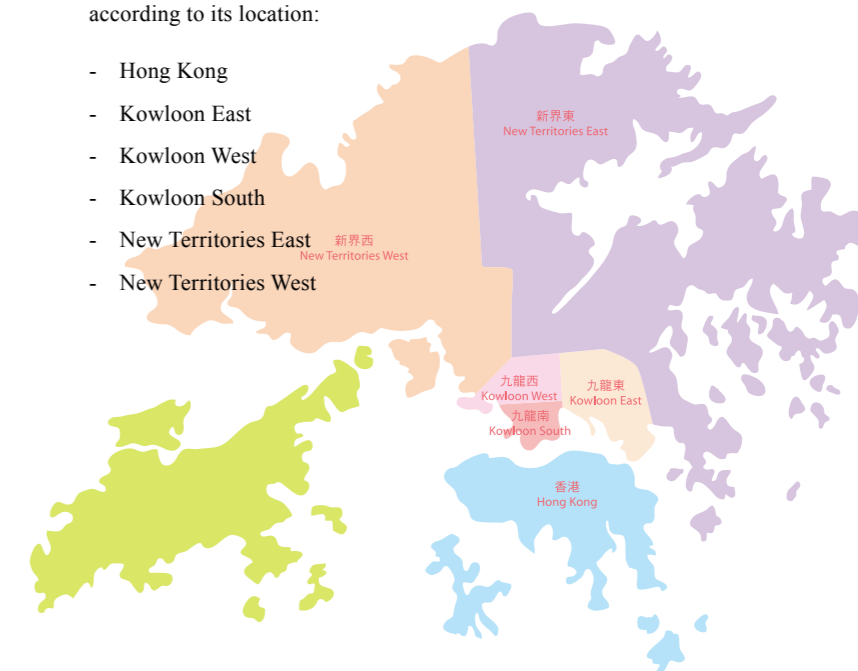
## Service Data

## Service Area

- All districts

There are six social service centres. Service boundaries of each centre are set according to its location:

- Hong Kong
- Kowloon East
- Kowloon West
- Kowloon South
- New Territories East
- New Territories West



## 主要活動

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與區內其他單位包括宿舍、康樂中心、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。

除個案輔導外，本會六個分區的社會服務中心繼續按各區特色發展及進行不同的服務，並積極參與各項地區活動：

### 香港社會服務中心

本中心透過「大佛體驗之旅」，「綠野田園之郊遊樂」和「齊來體驗難忘的濕地之旅」等活動擴闊服務使用者在香港的旅遊體驗及增加愛護大自然的意識，亦讓服務使用者與家人共聚，增進感情。此外，為了加強服務使用者的情緒管理技巧，中心於二零一二年五月至二零一三年三月期間舉辦了情緒管理小組。

### 九龍東社會服務中心

本中心積極發展不同類型的小組活動，例如「九東義工隊」、「足球治療小組」、「理財小組」和「德育小組」。本年度，中心與香港傷殘青年協會合辦「愛的種子」小組，透過園藝活動培養服務使用者對大自然的欣賞和重視。社工亦帶領服務使用者參與地區活動，例如「家家友鄰」計劃，從而增加社區人士對更生人士的認識和接納。

### 九龍南社會服務中心

本中心於二零一二年四月二日成立，為油尖旺區、土瓜灣及紅磡區內的更生人士提供康復服務。為了建立地區網絡，中心職員探訪了九龍南區各社區服務單位，並介紹服務。中心亦與區內其他機構合作舉辦義工活動、興趣班、健康檢查、講座及油尖旺社區融合計劃，更將服務擴展至南亞裔人士。

「九龍南俱樂部」於二零一二年八月成立，提供固定的健康閒餘活動給服務使用者，並於本年度培訓了4位更生人士成為實習朋輩輔導員。

## Major Tasks

The six Social Service Centres provided mainly casework counselling service. Each centre worked closely with service units in the same region, including hostels, recreation centres, halfway houses and ICCMWs, to provide individualized rehabilitation programme for service recipients.

The six Social Service Centres also actively participated in community activities and developed different service packages with reference to the specific regional characteristics:

### Hong Kong Social Service Centre

Outdoor activities such as “Temple Explore”, “Green Walk with BBQ”, and “Wetland Tourism: A Great Experience” were organised for service users to broaden their travel experience and to increase their awareness of protecting the nature while connecting with families. Furthermore, we conducted sessions of emotional management group from May 2012 to March 2013 to enhance the emotional management skills of service users.

### Kowloon East Social Service Centre

A variety of groups and activities, such as KESSC Volunteer Development Group, Football Treatment Group, Gambling Treatment Group and Moral Education Group were organised for our service users. In 2012/2013, we collaborated with Hong Kong Federation of Handicapped Youth to start The “Seed of Love - Horticultural Group” for service users to raise their interest and love for nature. Service users were also encouraged to participate in community programmes, such as the “Home and Community Harmony Project” which helped to enhance community acceptance towards ex-offenders.

### Kowloon South Social Service Centre

Established on 2 April 2012, KSSSC serves ex-offenders in Yau Tsim Mong, To Kwa Wan and Hung Hom districts. To build service network, social workers paid visits to welfare service units in the vicinity to introduce our scope of service. The Centre also collaborated with other organisations in areas such as volunteer service, interest classes, health checks and talks, and Yau Tsim Mong Community Integration Project. Our service was also extended to the ethnic minorities.

Kowloon South Club House was set up in August 2012 to provide regular and healthy leisure activities for service users. In 2012/2013, we trained 4 ex-offenders as peer counsellors to assist in the daily operation of the Club House.

### 九龍西社會服務中心

「九龍西俱樂部」定期提供社交聚會和各類型的活動，以豐富服務使用者的消閒生活及推動他們善用餘暇回饋社會。期間亦訓練合適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部的活動。中心亦會安排由更生人士組成的義工隊探訪區內的長者院舍及參加多元化的訓練，例如學習桌上遊戲及皮具製作，讓義工發揮所長。

本中心繼續參與深水埗區議會關注貧窮問題及少數族裔工作小組的「社區創藝資源中心社區實踐計劃」，透過藝術創作及展覽，增強服務使用者的自信及解決貧窮和就業問題的能力。自二零一零起，本中心開展了越南人士互助小組，與地區教會合作建立地區支援網絡，並參與深水埗區的少數民族文化節。

### 新界東社會服務中心

「友愛同行」小組繼續積極參與義工活動。組員除了為盲人輔導會的服務使用者提供探訪服務，亦為「大埔滅罪嘉年華」的遊戲攤位佈置及設計遊戲內容。此外，組員亦參加了中心舉辦的「舒緩壓力工作坊」，學習應付生活壓力的技巧。

中心在本年度開始於個案工作中應用 Fulford 教授的「價值為本實務」，以尊重不同價值取向為前提，為社工提供與服務使用者達致平衡決定的實務手法。

### Kowloon West Social Service Centre

Kowloon West Club House organised social gatherings and activities for service users on a regular basis to enrich their social life and to encourage better use of leisure time. Rehabilitated service users were trained to become peer counsellors to assist in organising activities for other service users. A volunteer team formed by ex-offenders would pay regular visits to elderly homes in Sham Shui Po district. And diversified training, such as learning board games and leather craft workshop, were also organised to enhance the capabilities and confidence of service users.

Furthermore, our Centre continued to take part in the community project of Jockey Club Creative Art Centre, organised by the Working Group on Poverty Problems and Ethnic Minorities under Sham Shui Po District Council, to enhance the ability of our service users in solving their poverty and employment problems through creative arts. The Centre has also established a self-help group for Vietnamese since 2010. Through joint effort with a local church, these Vietnamese service users established stronger community rapport and participated in the cultural fair in Shum Shui Po District on ethnic minorities.

### New Territories East Social Service Centre

The Social Cafeteria Group continued to participate actively in volunteer service. Besides visiting the service users of the Hong Kong Society for the Blind, group members also helped design a game booth for the Tai Po Fight Crime Carnival. Moreover, a stress relief workshop was organised to equip members' with stress coping skills.

In 2012/2013, NTESSC began to apply Professor Fulford's “Values Based Practice” in casework service, which aims at balancing decision making under the premise of mutual respect for value differences.



園藝治療師教導「愛的種子」小組組員有機耕種。

Registered horticultural therapist from Hong Kong Federation of Handicapped Youth taught our clients organic planting in the “Seed of Love” Group.

## 新界西社會服務中心

本中心定期為服務使用者安排有益身心的社交及康樂活動，鼓勵他們互助合作及參與義務工作，包括賣旗籌款、協助推行康樂活動等。此外，社工亦會訓練有潛質的服務使用者成為義務講員，參與大學通識科和其他志願機構的義工培訓活動，講述更生人士的特徵和心路歷程。

新界西社會服務中心的服務使用者組成了「開開心心義工隊」。抱着「將愛心，傳開去」的宗旨，在社區籌辦了多項探訪及表演活動，服務社羣，發揮助人自助的精神。

## 各中心的臨床工作發展

「服務水平 / 個案管理量表」(量表)是社會服務中心接案時使用的工具。目前本會共有62名合資格量表評估員，當中一名為總訓練員及八名為訓練員。機構每年均會進行審查工作，以確保評估質素符合程序要求。此外，在量表作者 Stephen Wormith 教授的督導下，「量表於香港應用信效度研究」已完成初步分析，數據顯示量表的預測效度、評估者間信度、和內部一致性均達優良水平。

本會於本年度繼續推行「項目發展協定」(協定)。協定幫助社工製訂符合「實証為本」原則的服務項目。有關協定對應英國更生服務認證委員會所製訂的十項認證標準。

於二零一二至二零一三年度，各社會服中心都發展了符合「項目發展協定」的服務項目：

香港社會服務中心的「歷奇為本輔導計劃」透過經驗學習協助參加者改善解決問題的能力及社交技巧。

九龍東社會服務中心的「無憂一族」計劃以認知行為為介入手法透過認知自我改變、社交技巧、和倫理思考改善參加者的壓力管理能力。

## New Territories West Social Service Centre

In addition to casework, a variety of social and recreational activities were organised on a regular basis. Service users were encouraged to use their leisure time constructively, to develop a culture of self-help and mutual help, and to participate in volunteer service. These included flag day fundraising and assisting social workers in organising recreational activities, etc. Selected service users were trained to become volunteer speakers to participate in training activities for university students and volunteers of other NGOs. They assisted by introducing the general characteristics of ex-offenders and sharing their own experience in the rehabilitation process.

A volunteer group formed by service users of NTWSSC was established. With the objective to spread the message of love, service users served the public by organising visits and performances in the community.

## Clinical Development in Centres

Level of Service / Case Management Inventory (LS/CMI) continues to be a standard tool for all centre intakes. At present there are 62 qualified LS/CMI users stationed at different social service centres, of whom one is a master trainer and 8 are trainers. Quality audit is conducted annually to ensure procedural compliance and assessment quality. Preliminary analysis of the findings from the LS/CMI validation research in Hong Kong, conducted under the supervision of Professor Stephen Wormith, author of LS/CMI, showed that the inventory has excellent predictive validity, inter-rater reliability and internal consistency among a sample of local offenders.

In 2012/2013, the Society has continued to implement the Programme Development Protocol (PDP), which assists social workers in developing service programmes which adhere to evidence based practice principles. The protocol draws reference to 10 accreditation criteria of the Correctional Services Accreditation Panel of United Kingdom.

Each social service centre also developed its own PDP programme:

Hong Kong Social Service Centre developed the “Adventure Based Counselling for Offenders” programmes which helped offenders improve problem solving and social skills through experiential learning.

Kowloon East Social Service Centre developed “Worry No More” group, a cognitive behavioural intervention programme which improved offenders’ stress coping abilities through cognitive self-change, social skill training and moral reasoning.

Kowloon South Social Service Centre developed “Working Power” programme to enhance the employability of offenders through social-cognitive training and transitional job placement.

九龍南社會服務中心的「工作力量」計劃透過社會認知訓練及過渡性就業提升參加者的就業能力。

九龍西社會服務中心的「藥物使用者運動參與計劃」透過建立運動習慣改善參加者的藥物使用情況。

新界東社會服務中心採納了 Mark Sobel 博士及 Linda Sobell 博士的「由我話事 — 動機認知行為藥物誤用治療」計劃。計劃透過提升參加者的自我效能，協助他們管理對治療成效的期望和選擇合適的治療目標以改善藥物使用習慣。

新界西社會服務中心的「更生人士賭博習慣支援小組」透過改變參加者對賭博的態度、環境的感知和情緒控制以改善賭博習慣。

Kowloon West Social Service Centre launched the “Exercise for Drug Users” programme, which helped drug users manage craving and drug use through physical exercise.

New Territories East Social Service Centre adopted “Guided Self Change” programme of Dr. Linda Sobell and Dr. Mark Sobell — a motivational cognitive behavioural treatment programme facilitating changes of substance abusers in drug use through improving self-efficacy, outcome expectation and goal choice.

New Territories West Social Service Centre proposed the “Hope for the Best — Support Group for Gambling Offenders” which helped service users manage their gambling habit through attitude change, change of perception to environment and emotional control.



服務使用者自製孔明燈。  
Service users made Sky Lanterns.



組員透過「隔空寫字」的遊戲學習在人際關係中彼此關顧。  
Members learned to care for others in a group game.



同事探訪明愛樂協會，並與樂協會同工分享及交流工作。  
A visit to Caritas Lok Heep Club for work exchange and sharing.

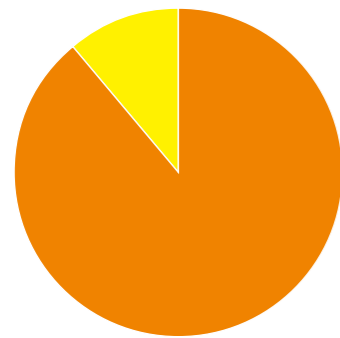
# 服務使用者統計資料

## Service Users Profile

於 2013 年 3 月 31 日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,995 人

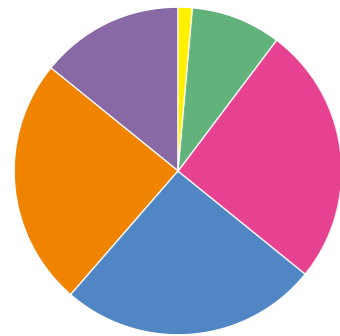
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March 2013 was 3,995

### 性別 Gender



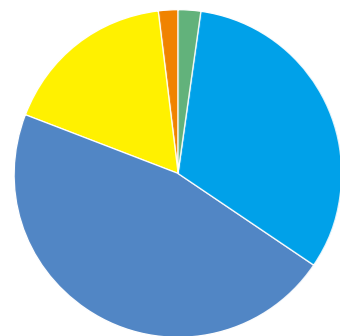
88.6%	男性	Male
11.4%	女性	Female

### 年齡 Age



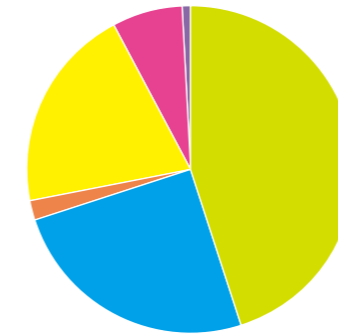
1.6%	20 歲或以下	Age 20 & Below
8.7%	21-29 歲	Age 21-29
25.7%	30-39 歲	Age 30-39
25.6%	40-49 歲	Age 40-49
24.5%	50-59 歲	Age 50-59
13.9%	60 歲或以上	Age 60 & Above

### 教育程度 Education Level



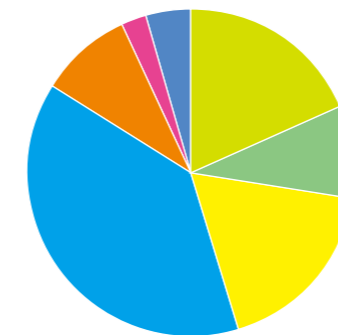
2.3%	從未入學	No Formal Education
32.2%	小學	Primary
46.5%	初中	Junior Secondary
17.1%	高中	Senior Secondary
1.9%	大專或以上	College & Above

### 婚姻狀況 Marital Status



45.0%	單身	Single
25.1%	已婚	Married
2.1%	同居	Cohabited
20.1%	離婚	Divorced
7.0%	分居	Separated
0.7%	鰥寡	Widowed

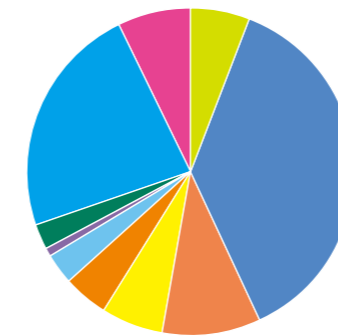
### 就業情況 Employment Status



18.5%	全職工作	Working Full-time
9.0%	兼職工作	Working Part-time
17.8%	無固定工作	Working Irregularly
38.8%	失業	Unemployed*
9.2%	退休	Retired
2.4%	家務料理者	Home Maker
4.3%	其他	Others

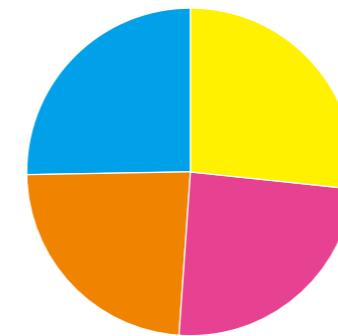
\* 在過去一個月內沒有工作  
No job whatsoever within past 1 month

### 居住情況 Type of Accommodation



6.0%	香港善導會宿舍 / 中途宿舍	SRACP Hostel / Halfway House
37.1%	公共房屋	Public Housing
9.7%	私人樓宇	Private Housing
6.2%	租住整個單位	Rented Cubicle
4.5%	租住套房	Rented Suite
2.9%	租住床位	Bed Space
1.1%	木屋區	Squatter Area
2.4%	街頭露宿	Street Sleeping
22.9%	沒有固定居所	No Fixed Abode
7.2%	其他	Others

### 濫用藥物背景 Drug Use History



26.8%	從未濫藥	No Drug Use History
24.4%	經常濫藥	Persistent User
23.6%	偶然濫藥	Occasional User
25.2%	現已戒除	Ex-user (currently drug free)

# 家庭支援服務 Family Support Service



## 服務概覽

透過深入輔導及建立家屬互助網絡，支援在囚人士及更生人士家庭，渡過因有親人被捕及入獄所帶來種種的生活問題。本會亦專為這些家庭的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的關係，適應釋後重聚的生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

## 服務對象

- 在囚人士家庭
- 更生人士家庭

## 服務數據 Service Data

	樂天倫中心 Home Circuit	藍巴士心連心計劃 Stay Connected - Services for Prisoners and their Families
家庭輔導個案數目 No. of family cases	197	92
小組節數 No. of group sessions	174	-
家長工作坊節數 No. of parental workshop sessions	-	13
活動節數 No. of activities	38	27
探監接送次數 No. of escort to prison visit	180	58
探監津貼次數 No. of travelling allowance for prison visitation	-	422
沙遊及藝術治療節數 No. of sandplay and art therapy sessions	86	-
遊戲治療節數 No. of child-centred play therapy sessions	-	80
關懷義工家庭探訪次數 No. of caring visits	86	-
功課輔導節數 No. of homework guidance sessions	-	985
「生日快樂」父母心意遞送次數 No. of birthday gift delivery to children of inmates	-	83

## 服務範圍

全港

## Service Overview

Through in-depth counselling and building a support network for family members of prisoners and ex-offenders, they learnt to cope with different difficulties arisen from the arrestment and imprisonment of their close family members; and in particular, multifarious emotional support services are rendered to children of these families. We adopted family-based intervention approach to help service users adapt to their family changes, with the ultimate goal to rebuild harmonious family relationship and to reduce recidivism rate.

## Target Service User

- Families of prisoners
- Families of ex-offenders

## Service Area

All districts

## 主要工作

### 樂天倫中心

「樂天倫中心」去年獲傅德蔭基金有限公司繼續撥款資助，提供的服務包括 24 小時熱線、家庭輔導及小組活動等。為減輕這些家庭的跨代犯罪問題，本中心動員社區義工協助同工為兒童帶領預防犯罪活動，更積極推動更生人士家屬成為義工，一方面鼓勵他們逆境自強，回饋社會，另一方面亦能為其他同類家庭提供支援。

本會在過去一年就在囚人士子女需要及其年長父母的情緒狀態兩方面進行研究。為配合研究，中心在暑假期間為一羣知道父母在囚的孩子安排一連四節的強化活動，旨在協助營造「同坐一船」的感覺及探討他們對家庭的感受，同時幫助我們進一步掌握及明白他們的需要和心態，以建立更有針對性的活動協助他們接納在囚人士子女的特殊身份。

去年，正值樂天倫中心成立十週年。本會於八月十八日舉行十週年慶典暨義工嘉許禮，有 127 人參加，包括新舊會員、離職同工及義工。

### 藍巴士 — 心連心計劃

「藍巴士 — 心連心計劃」由香港僑外基金會及攜手扶弱基金聯手贊助，重點是支援在囚人士家屬處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本會亦在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健康家庭。



## Major Tasks

### Home Circuit

Home Circuit was continued to be funded by Fu Tak Iam Foundation Limited, providing services including 24-hour hotline, family counselling, and family support groups for the incarcerated or discharged persons and their family. To reduce intergenerational crime, we mobilized community volunteers to launch a series of resilience enhancement programmes for children of offenders. We also encouraged family members of offenders and ex-offenders to become volunteers; through providing volunteer service and supporting other families with similar background, they learnt to give back to the community.

Last year, we launched two research studies on the needs of children of offenders and the emotional state of aged parents whose children are in prison. At the same time, we organised a series of four intensive programmes for children who already knew that one or both parents are incarcerated. The programmes aim at building a feeling of “being on the same boat” and exploring their feelings and thoughts about family, which could further our understanding of their needs and mentality in order to develop a more targeted programme for them.

The year of 2012 marks Home Circuit’s 10<sup>th</sup> anniversary; we celebrated the occasion and held a volunteer award presentation ceremony together on 18 August 2012. A total of 127 persons attended including current and former service users, former staff and volunteers.

### Stay Connected – Services for Prisoners and their Families

Sponsored by Hong Kong Overseas Club Limited and Partnership Fund for the Disadvantaged, “Blue Bus—Stay Connected: Services for Prisoners and their Families” is a project that aims at helping prisoners and their families cope with emotional disturbance and other life difficulties arisen from the imprisonment. Parental workshops, along with other activities, do not only help children develop positive values and become a law-abiding individual, but also encourage parents to embrace the challenges positively along the way.



服務使用者、義工和員工聚首一堂慶祝樂天倫中心成立十週年。

Service users, volunteers and staff gathered together to celebrate Home Circuit’s 10th anniversary.

藍巴士 — 心連心計劃的服務使用者參加於大欖效野公園舉行的親子康樂活動。

Our service users participated in a parent-child recreational programme in Tai Lam Country Park.

# 康樂服務 Recreation Service



## 服務概覽

本會轄下的兩間康樂中心，為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的為加強他們與人相處的技巧，協助他們融入社會。

## 服務對象

- 更生人士

## 服務數據 Service Data

	舉辦節數 No. of sessions	參與人次 No. of participants
小組 Group meetings	738	4,361
活動 Activities	140	1,333

## Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and to enrich their leisure time.

## Target Service User

- Ex-offenders

## 服務範圍

全港

香港康樂中心為居住於港島區的更生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的更生人士提供服務。

## 主要工作

香港康樂中心重視服務使用者的個人成長及價值觀的培育，除了提供康樂閑餘活動，亦會透過與多個義工團體合作，協助他們尋找生命方向。如基督教牧鄰教會每月兩次定期探訪中心，並舉辦小組深化更生人士對信仰及真理的追求，讓他們感受社會關心及家庭溫暖。

竹園康樂中心以「認識香港，關心社區」為主題，透過各項興趣課程、戶外活動和社區參與，讓更生人士深入了解香港的歷史發展，有助他們認識社區，融入社會。

同時，本服務亦以「助人自助」為原則鼓勵更生人士積極參加義工服務及地區活動，加強他們的自信心及對地區的歸屬感，並將「更生人士服務社羣」的訊息帶入社區之中。

## Service Area

All districts

Hong Kong Recreation Centre provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

## Major Tasks

Hong Kong Recreation Centre provides diversified programmes and activities for social recreation, as well as for personal growth and positive value enhancement among service users. By working with different community service groups, we assist ex-offenders in exploring their life goals. In the past year, regular visits of the Shepherd Community Church contributed significantly to the spiritual growth of ex-offenders.

Chuk Yuen Recreation Centre promoted the theme "Understanding Hong Kong, Caring for Our Community" through activities such as interest groups, outdoor activities and community involvement programmes to enhance ex-offenders' understanding of the history and development of Hong Kong and to foster their community involvement.

To promote the message of "ex-offenders make contribution to society", service users are encouraged to participate in volunteer service and community activities which can enhance their self-confidence and help them build a sense of belonging to the community.



服務使用者遊覽位於粉嶺的士多啤梨園。  
Visit to the strawberry farm in Fanling.



義工探訪長者並與他們玩遊戲。  
Volunteers played games with the elderly during a volunteer visit.



# 住宿服務 Accommodation Service



## 服務概覽

本會明白住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會透過提供過渡性住宿服務，幫助他們盡快在社會重新安頓下來。本會亦會以上限兩個月的短期租金津貼幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

此外，為提供安全及舒適的居住環境予服務使用者，本會定期翻新各宿舍內部結構及設備；二零一二年十月香港女宿舍經裝修及更換傢具後，居住環境質素獲得大幅提升。

## 服務對象

- 剛出獄的更生人士

## 服務數據 Service Data

### 宿舍 Hostel

宿舍類型 Type of hostel	宿舍數量 No. of hostels	宿位數量 No. of bed spaces	2012/2013 年度入住人次 No. of admissions in 2012/2013	平均入住率 Average occupancy rate
男宿舍* Male hostels*	5	120	340	97%
女宿舍* Female hostel*	1	10	39	96%
自務宿舍# Self-supporting hostels#	1^	6	1	95%

\* 由社會福利署資助  
subvented by Social Welfare Department

# 由已康復的更生人士自行管理  
managed by rehabilitated service users

^ 自二零一二年九月起，自力宿舍改為非自務形式運作  
Chi Lik Hostel became a non-self-supporting hostel in September 2012

## Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems upon discharge, we provide transitional accommodation service to help them settle in society as early as possible. For those who are not receiving hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel spaces for not more than two months.

Moreover, in order to provide a safe and comfortable living environment for service users, we will periodically renew the internal structure and facilities of our hostels; the renovation of Hong Kong Female Hostel in October 2012 has significantly enhanced the living quality of service users.

## Target Service User

- newly released prisoners

## 短期租金津貼計劃

## Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA)

總資助人次	No. of beneficiaries	588
總津貼月數	No. of months of SRA served to discharged prisoners	702
總資助金額	Total subvented amount	\$913,777

## 服務範圍

全港



刑釋人士短期租金津貼計劃：出租地方一瞥  
Short-term Rental Assistance: a glance at the place for lease.

## Service Area

All districts



服務使用者參加宿舍的端午節慶祝活動。  
Service users celebrated the Dragon Boat Festival with our hostel staff.

# 戒毒服務 Drug Rehabilitation Service



## 服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃自二零零五年起為有濫藥問題人士提供綜合戒毒康復療程，包括短期脫癮治療及社區為本的康復服務。在香港賽馬會慈善信託基金贊助下，計劃已進入第八年，並一直與葵涌醫院藥物誤用評估中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 — 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助服務使用者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 — 自力綠洲宿舍，以便順利重返社區，重過獨立生活。

## 服務對象

- 濫用藥物者

## 服務數據

服務個案數目	No. of clients served	102
小組活動次數	No. of group programmes	120
小組活動受惠人次	No. of programme beneficiaries	880
外出活動次數	No. of outdoor activities	36
外出活動受惠人次	No. of outdoor activity beneficiaries	548

## Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterized by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short term hospitalized detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel – Bradbury Oasis Hostel with license under the Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Past rehabilitated service users act as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs, can apply for short term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

## Target Service User

- substance abusers

## Service Data

## 服務地區

全港

## 主要工作

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮之外，亦鼓勵他們實踐自我，發揮潛能，達致全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。

過去一年，本計劃透過建立不同社區資源網絡，及擴闊介入之手法及媒介以達到以上目標。如與地區藝術團體合作，訓練服務使用者成為藝術義工，定期服務長者及其他社區人士；與社區義工組織粵北山區學生探訪活動；或與大學生合作，為年長服務使用者撰寫生命回憶錄，重整生命意義；計劃亦推動服務使用者組成樂隊，以音樂培養他們建立正面生活興趣。



服務使用者在健康生活體驗營中以放孔明燈許下願望。  
Service users made their wish by lighting sky lanterns in "healthy lifestyle day camp".

## Service Area

All districts

## Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also helps them achieve their full potential and develop holistically, which can greatly strengthen their endurance in staying away from drugs.

In the past year, Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis has established many networks and enriched its mode and media of intervention. The Project cooperated with community arts organisations to provide arts training for ex-offenders, who acted as "arts angels" to serve the elderly and other people in the community on a regular basis. We co-organised visits to students of North Guangdong Province with other community volunteers. A group of university students were recruited to write memoirs for elder service users hoping to remind them of the meaning of life. Some service users even started a band, using music as a means, to rediscover new interest in life.



藝術義工準備禮物。  
Service users acted as "arts angels" to prepare gifts for volunteer service.